



Interlingual Live Subtitling for Access

**Free ILSA Multiplier Event
Antwerp, July 6th, 2020**

**Present and Future of Interlingual Live Subtitling:
Research, Training and Practice**



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.



Interlingual Live Subtitling for Access

Module 1b: Pre-recorded subtitling

Agnieszka Szarkowska
University of Warsaw



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948.

- **Teacher's guide**
- **Unit 1.** Introduction to subtitling
- **Unit 2.** Fundamentals of pre-recorded subtitling
- **Unit 3.** Learning to subtitle
- **Unit 4.** Subtitling as a profession
- **Unit 5.** Subtitling for the deaf and the hard of hearing

TYPES OF ACTIVITIES AND CONTENT

KNOWLEDGE

- Video lectures
- Quizzes
- Discussion points
- Reading list

SKILLS

- Video tutorials
- Subtitling exercises
- Video clips

PROFESSION

- Subtitling software
- Subtitling guidelines
- Interviews
- Subtitling organisations

ILSA Introduction to subtitling (1b Unit1)

TYPES OF SUBTITLING

- Interlingual
 - Between different languages
 - English to Dutch
- Intralingual
 - Within the same language
 - English to English

or intralingual: done within the same language.

WIĘCEJ FILMÓW

0:37 / 4:55 Speed 1.0x

Transcripts

[Download SubRip \(.srt\) file](#)

[Download Text \(.txt\) file](#)

Handouts

[Download Handout](#)

Subtitling is one of the most popular types of audiovisual translation.

You are probably familiar with subtitles:
the lines of text usually displayed at the bottom of the screen,
containing a translation or transcription
of what people in the film or in the programme are saying.

Subtitling can be either interlingual: between different languages,

or intralingual: done within the same language.

Interlingual subtitles contain a translation of dialogues

from one language into another, for example from English into Dutch.

Intralingual subtitles, for instance from English to English,

contain a transcription of text within the same language.

The most frequent type of intralingual subtitles are probably subtitles for the deaf and the hard of hearing.

Question 3

1 point possible (ungraded)

Live subtitles are usually displayed with a delay of a few minutes from the original speech.

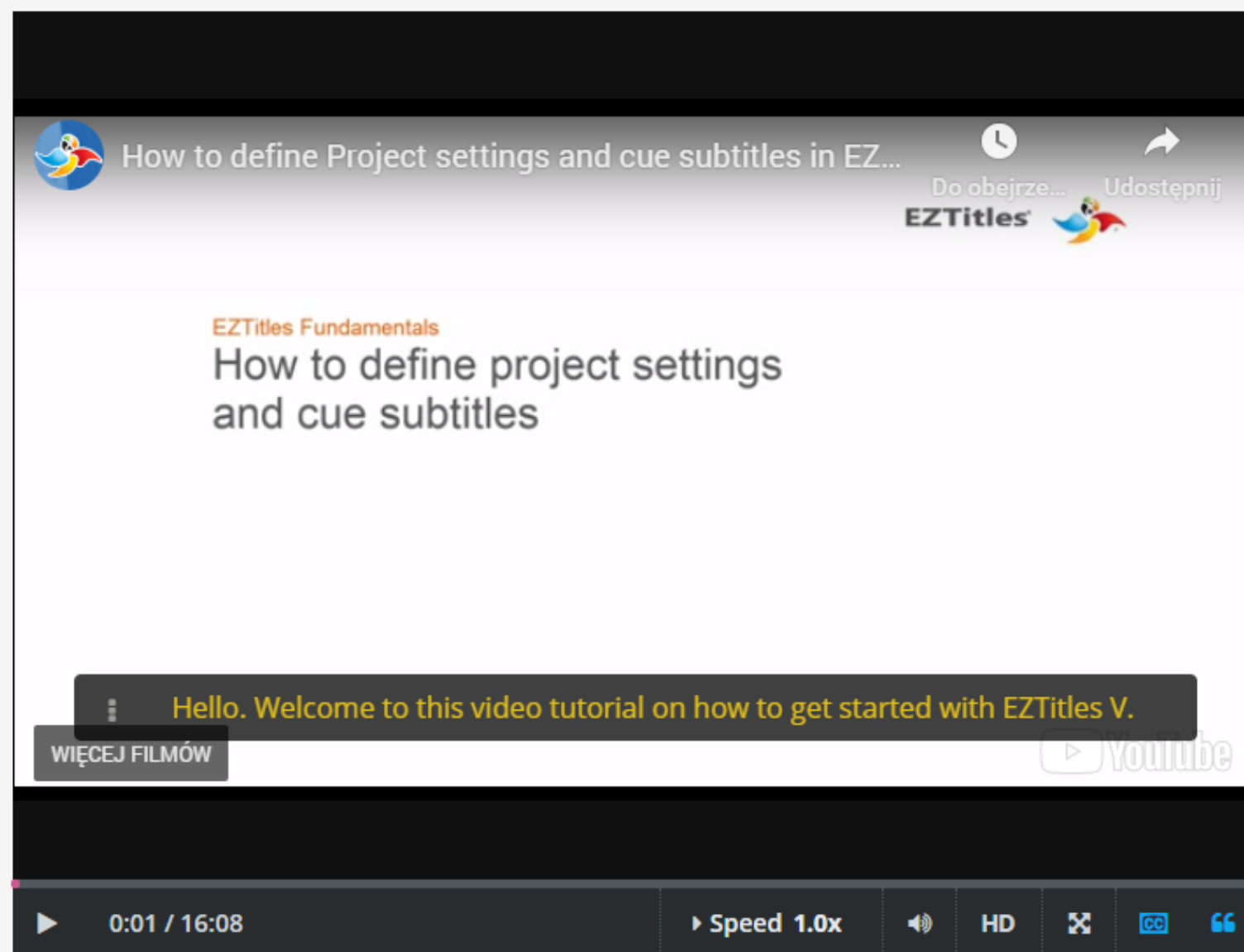
True or false?

☐ true

☐ false

- **Different types of subtitling**
 - Intralingual and interlingual
 - Pre-recorded
 - Practice for semi-live
- **3 levels**
 - Introductory
 - Intermediate
 - Advanced

Video tutorial: How to define project settings and cue subtitles in EZTitles



[Start of transcript](#). [Skip to the end](#).

Hello. Welcome to this video tutorial on how to get started with EZTitles V.

I will show you how to configure the software and how to do the spotting.

Let's start with defining the basic project settings.

When you start a new file the 'Project Settings' show up.

You can also find it in 'File', 'Project Settings'.

You probably work for different clients

who have different requirements as regard subtitle settings.

Transcripts

[Download SubRip \(.srt\) file](#)

[Download Text \(.txt\) file](#)

Subtitling exercises - Introductory level

 [Bookmark this page](#)

Watch the clip "[Plastic bag](#)" directed by Ramin Bahrani and narrated by Werner Herzog.

Download one of the following subtitle files, depending on the software you use:

[.eaz format](#) (for EZTitles only)

[.srt format](#)

[.rft format](#)

Correct the spotting errors, paying special attention to:

- minimum subtitle duration - a subtitle should be displayed for at least 1 second
- reading speed should not exceed 15 cps

After corrections, your file should not contain any error indicators.

22

My cold, her warmth.

00:03:24:09

23

I made her happy
and she made me happy.

00:03:27:05

24

I thought we would be together forever.

00:03:29:15

00:03:24:28

02:08

23 of 24 subtitles | CPS 16.87

-4/34

Timeline

L

R

00:03:06:00 00:03:09:00 00:03:12:00 00:03:15:00 00:03:18:00 00:03:21:00 00:03:24:00 00:03:27:00 00:03:30:00 00:03:33:00 00:03:36:00 00:03:39:00

Preview List

22



00:03:22:06

02:03

00:03:24:09

Outline

23



00:03:24:28

02:08

00:03:27:05

Outline

24


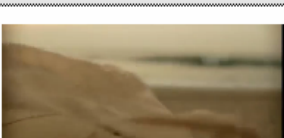
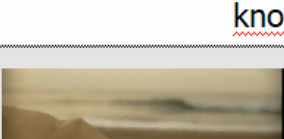


00:03:29:15

02:01

00:03:31:16

Outline

Preview List	<div data-bbox="1849 258 1870 282">6</div> <div data-bbox="1893 258 2175 392">  </div> <div data-bbox="2186 258 2344 282">00:01:04:09</div> <div data-bbox="2186 302 2260 327">02:05</div> <div data-bbox="2186 347 2344 371">00:01:06:14</div> <div data-bbox="1893 408 1982 432">Outline</div> <div data-bbox="2186 448 2346 529"> Not even <u>my maker.</u> </div>
7	<div data-bbox="1893 539 2175 675">  </div> <div data-bbox="2186 539 2344 564">00:01:08:00</div> <div data-bbox="2186 584 2260 608">02:05</div> <div data-bbox="2186 628 2344 652">00:01:10:05</div> <div data-bbox="1893 691 1982 715">Outline</div> <div data-bbox="2186 731 2346 811"> Do you <u>know her by chance?</u> </div>
8	<div data-bbox="1893 821 2175 958">  </div> <div data-bbox="2186 821 2344 845">00:01:10:08</div> <div data-bbox="2186 865 2260 889">02:03</div> <div data-bbox="2186 911 2344 933">00:01:12:10</div> <div data-bbox="1893 972 1982 996">Outline</div> <div data-bbox="2186 992 2346 1073"> Have you seen <u>the man?</u> </div>

Subtitling exercises - intermediate level

🔖 [Bookmark this page](#)

Correct the spotting errors related to shot changes and chaining in the subtitle file from the film "[Plastic bag](#)".

[.ezt format](#)

[.srt format](#)

[.rtf format](#)

Key

Here's the correct file with the first 25 subtitles:

[.ezt format](#)

[.srt format](#)

[.rtf format](#)

8

00:01:10:26

01:14

00:01:12:10

Outline

Have you seen her?

9

00:01:43:03

01:24

00:01:44:26

Outline

My first breaths.

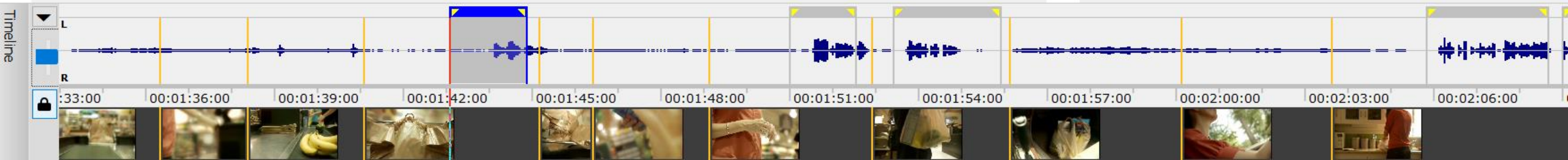
10

00:01:51:00

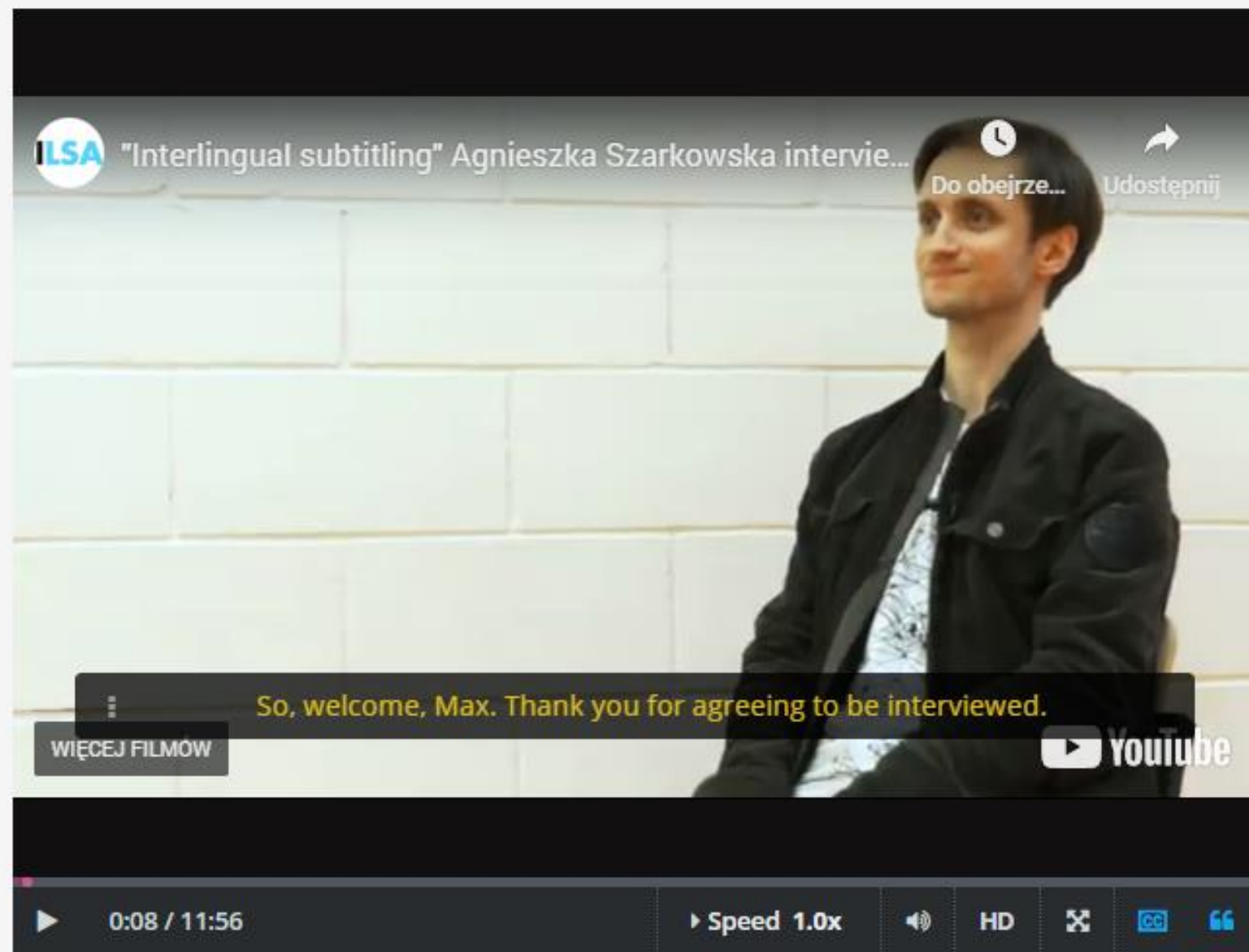
01:16

00:01:52:16

Outline



Interview with Max Deryagin, a professional subtitler



Start of transcript. Skip to the end.

So, welcome, Max. Thank you for agreeing to be interviewed.

You are a professional subtitler.

Could you explain what is it that you do every day?

I offer a number of services, not just subtitling, as a freelancer and as a business: consultation, subtitling, transcription, template-making,

sub-QC, dub-QC and another kind of QC that shall not be named.

That's about it but mostly subtitling, of course.

Transcripts

Download SubRip (.srt) file

Interview with Amalie Foss, President of AVTE



The video player shows a woman with glasses, Agnieszka Szarkowska, speaking. The video title is "Working as an interlingual subtitler" Agnieszka Szarkowsk... The video is from the channel ILSA. The video player includes a progress bar at the bottom showing 8:25 / 25:32, a speed control set to 1.0x, and various icons for volume, HD, and sharing. A "MORE VIDEOS" button is visible on the left side of the video frame. A subtitle at the bottom of the video frame reads "So, that's the thing about Danish...".

ILSA "Working as an interlingual subtitler" Agnieszka Szarkowsk... Watch later Share

JoSTranslation The Journal of Specialised Translation

MORE VIDEOS

So, that's the thing about Danish...

YouTube

8:25 / 25:32 Speed 1.0x

unless you want to hiss at somebody who's talking too much.

But that's it.

So, reading speed is faster

and, in Denmark, there's a slight difference in how you...

Instead of having, like, a little dialogue dash for each line

if two people are talking,

there's only a dash at the bottom for one of the people speaking.

So, that's the thing about Danish...

But mainly it's the reading speed.

You can get away with more because people are focused on it.

You can't get away with everything, But you can get away with more.

Interesting.

Sorry, just to finish that.

For TV, people have all kinds of distractions.

You need a longer reading speed.

When you are subtitling for a public service



ILSA PROJECT YOUTUBE CHANNEL



Search



ILSA

CUSTOMISE CHANNEL

YOUTUBE STUDIO

HOME

VIDEOS

PLAYLISTS

CHANNELS

DISCUSSION

ABOUT



This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.